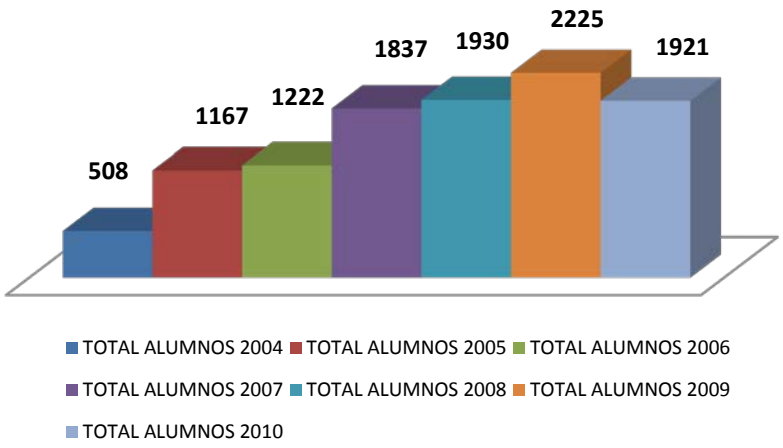
# INFORME DE ACTIVIDADES DEL CENTRO DE LENGUAS AÑO 2010

El Centro de Lenguas de la UPV es un Centro dependiente del Vicerrectorado de Relaciones Internacionales y Cooperación encargado de impartir enseñanza no reglada de idiomas, de la traducción de documentos de tipo administrativo o científico y asesoramiento en materia de lenguas a sus usuarios a través de la Subdirección de Asesoramiento Lingüístico.

## Evolución del alumnado del CDL




El presente informe presenta un resumen de las actividades del Centro de Lenguas realizadas durante el año 2010:

Creación del Centro de Lenguas

1. Cursos de idiomas
2. Cursos subvencionados
3. Cursos de apoyo a la docencia en inglés y Alto rendimiento académico
4. Tests de diagnóstico
5. Exámenes oficiales
6. Otras actividades
7. Subdirección de Asesoramiento lingüístico

# CREACIÓN DEL CENTRO DE LENGUAS.

**ACUERDO DE CREACIÓN DEL CENTRO DE LENGUAS DE LA UNIVERSIDAD POLITÉCNICA DE VALENCIA**
(*Aprobado por el Consejo de Gobierno en su sesión de 16 de diciembre de 2010*)

Se propone la creación del Centro de Lenguas de la Universidad Politécnica de Valencia, como centro universitario propio conforme a lo establecido en el artículo 26 de los Estatutos de la Universidad, dependiente del Vicerrectorado de Relaciones Internacionales y Cooperación, con el objetivo de facilitar la integración de la comunidad universitaria en el Espacio Europeo de Educación Superior.

*Inauguración del nuevo edificio del Centro de Lenguas. Junio 2010*

# 1. CURSOS DE IDIOMAS.

Durante el año 2010 se realizaron en el Centro de Lenguas un total de **145 cursos** de hasta 7 idiomas diferentes con un total de **1.921 alumnos matriculados.** Cursos en los que han colaborado un total de **95 profesores**.

## *1.1. Cursos de febrero a mayo.*

Durante el segundo cuatrimestre del curso académico 2009/2010, cursos de febrero a mayo de 2010, se impartieron en el Área de Centro de Lenguas un total de **79 cursos** de **7 idiomas** con un total de **950 alumnos matriculados**.

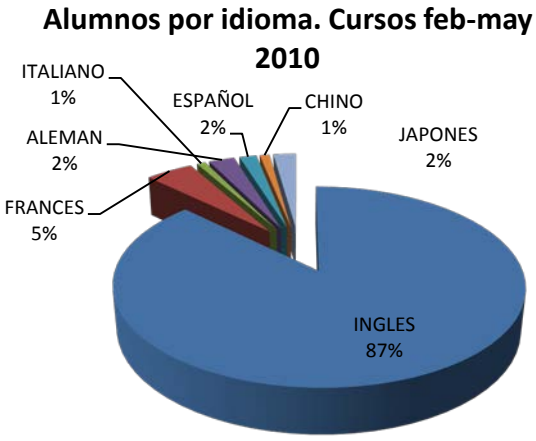
| CURSOS FEBRERO-MAYO 2010 | Nº DE GRUPOS | Nº DE ALUMNOS |
|---|---|---|
| INGLES A1.2 | 1 | 12 |
| INGLES A2.2 | 5 | 59 |
| INGLES B1.2 | 16 | 190 |
| INGLES B1+.2 | 13 | 155 |
| INGLES B2.2 | 7 | 81 |
| INGLES B2+.2 | 4 | 48 |
| INGLES C1.2 | 2 | 21 |
| INGLES C1+.2 | 1 | 9 |
| FIRST PARTE B | 7 | 107 |
| FIRST PARTE A | 2 | 32 |
| CAE PARTE B | 2 | 25 |
| CAE PARTE A | 1 | 13 |
| PROFICIENCY PARTE B | 1 | 10 |
| TOEFL | 2 | 22 |
| INGLES ORAL B1 | 1 | 12 |
| INGLES ORAL B1+ | 2 | 22 |
| INGLES ORAL B2 | 1 | 10 |
| INGLES ORAL B2+ | 1 | 10 |
| FRANCES A1.2 | 2 | 24 |
| FRANCES B1.2 | 1 | 10 |
| ITALIANO A1.2 | 1 | 8 |
| CHINO 2 | 1 | 9 |
| JAPONES 2 | 2 | 21 |
| ALEMAN A1.2 | 1 | 12 |
| ALEMAN A2.2 | 1 | 12 |
| ESPAÑOL B2 | 1 | 16 |
| **Nº total de grupos y alumnos feb-may 2010** | **79** | **950** |

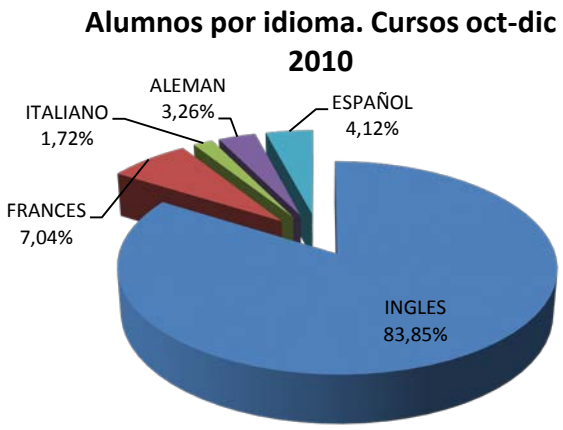
## *1.2. Cursos de octubre a diciembre.*

Durante el primer cuatrimestre del curso académico 2010/2011, cursos de octubre a diciembre de 2010, se impartieron en el Centro de Lenguas un total de **44 cursos** de **5 idiomas** con un total de **582 alumnos matriculados**. Como novedad en esta edición se ofertaron cursos específicos para PAS en colaboración con UFASU, que han tenido una buena acogida,

| CURSOS OCTUBRE-DICIEMBRE 2010 | Nº DE GRUPOS | Nº DE ALUMNOS |
|---|---|---|
| INGLES A2.1 | 2 | 28 |
| INGLES B1.1 | 9 | 123 |
| INGLES B1+.1 | 7 | 98 |
| INGLES B2.1 | 7 | 98 |
| INGLES B2+.1 | 4 | 53 |
| INGLES A1.1 (PAS) | 2 | 26 |
| INGLES A2.1 (PAS) | 2 | 24 |
| INGLES B1.1 (PAS) | 2 | 18 |
| TOEFL | 1 | 20 |
| FRANCES A1.1 | 1 | 14 |
| FRANCES A2.1 | 1 | 13 |
| FRANCES B1+.1 | 1 | 14 |
| ITALIANO A1.1 | 1 | 10 |
| ALEMAN A1.1 | 2 | 19 |
| ESPAÑOL A1 | 1 | 10 |
| ESPAÑOL B2 | 1 | 14 |
| **Nº total de grupos y alumnos oct-dic 2010** | **44** | **582** |

En cuanto al porcentaje de alumnos por idioma, los siguientes gráficos muestran un resumen para cada uno de los periodos.






**Tamaño medio de grupo: 12 alumnos.**

**Encuestas de profesorado**

***Valor medio de expectativas satisfechas*: 8,3.**

***Valor medio de satisfacción con el profesor*: 9,4.**

## *1.3. Cursos intensivos de julio 2010.*

En **julio de 2010** se realizaron **8 cursos intensivos de 30 h durante dos semanas,** de idiomas con un total de **76 alumnos** matriculados.

| CURSOS INTENSIVOS JULIO 2010 | Nº DE GRUPOS | Nº DE ALUMNOS |
|---|---|---|
| INGLES ORAL A2 | 1 | 12 |
| INGLES ORAL B1 | 3 | 30 |
| INGLES ORAL B1+ | 2 | 20 |
| INGLES ORAL B2 | 1 | 7 |
| FRANCES ORAL B1 | 1 | 7 |
| **Nº total de grupos y alumnos** | **8** | **76** |

# 2. CURSOS SUBVENCIONADOS.

## *2.1. Sénior.*

Durante el año 2010, se ofertaron los siguientes **cursos subvencionados** con un total de **52 alumnos** matriculados.

| CURSOS SUBVENCIONADOS | Nº DE GRUPOS | Nº DE ALUMNOS |
|---|---|---|
| INGLES A1.2 (SENIOR) | 1 | 28 |
| INGLES A2.2 (SENIOR) | 1 | 24 |
| **Nº total de grupos y alumnos** | **2** | **52** |

## *2.2. Intercambio académico.*

Durante el mes de **julio de 2010** se ofertaron **12 cursos subvencionados** de idiomas para alumnos de intercambio académico, con un total de **261 alumnos** matriculados.

| INTERCAMBIO ACADÉMICO JULIO 2010 | Nº DE GRUPOS | Nº DE ALUMNOS |
|---|---|---|
| INGLES A2 | 2 | 28 |
| INGLES B1 | 3 | 76 |
| INGLES B2 | 2 | 48 |
| ALEMAN A1 | 1 | 28 |
| ALEMAN A2 | 1 | 24 |
| FRANCES A1 | 1 | 22 |
| ITALIANO A1 | 2 | 35 |
| **Nº total de grupos y alumnos** | **12** | **261** |

# 3. CURSOS DE APOYO A LA DOCENCIA EN INGLÉS Y ALTO RENDIMIENTO ACADÉMICO.

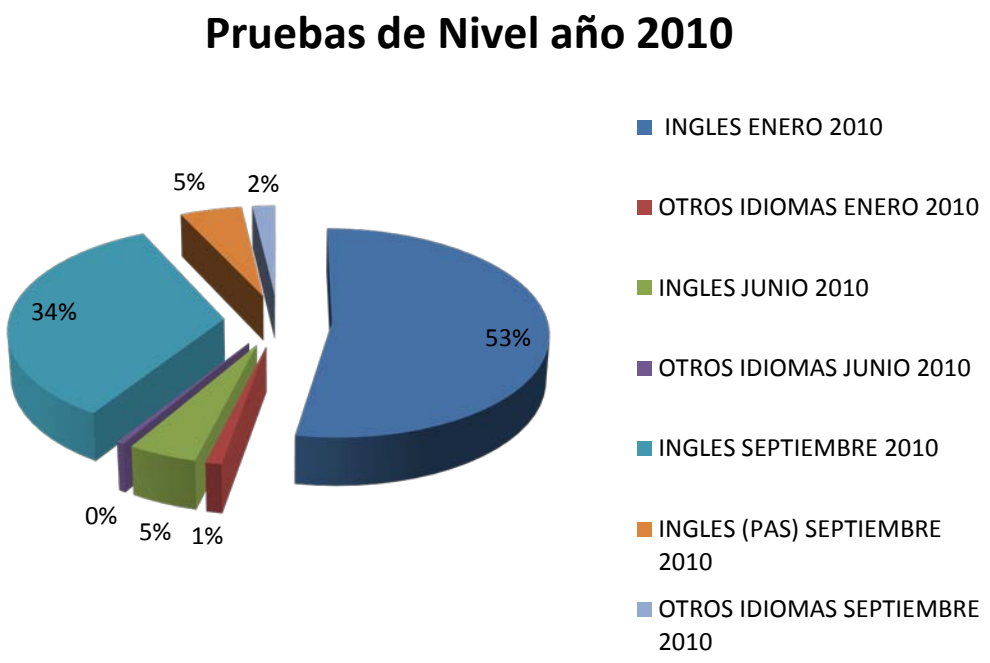
Dentro del programa multilingüismo de la oferta educativa de la UPV (línea lengua extranjera inglés), en algunos centros la línea en inglés, viene relacionada con alumnos de expedientes de media superior a la propia de la UPV, lo que exige la implicación proactiva de todos los agentes, alumnos, profesor e instituciones, y esto debe desarrollarse con un paquete de acciones de carácter general y su adecuación a cada uno de los centros y grupos del programa ARA, en el que el CDL en colaboración con el Vicerrectorado de Profesorado y Ordenación Académica participa en la organización de cursos y seminarios tanto presenciales como no presenciales para los profesores involucrados en el mencionado programa.

Estos cursos se han desarrollado de junio a diciembre de 2010, con la participación de profesores de las siguientes Escuelas o Facultades, todos ellos orientados a la mejora lingüística y al desarrollo de habilidades específicas y la impartición de sus asignaturas en inglés:

- Escuela Técnica Superior de Ingeniería del Diseño
- Escuela Técnica Superior de Ingeniería Geodésica, Cartográfica y Topográfica
- Facultad de Administración y Dirección de Empresas
- Escuela Técnica Superior de Ingeniería Informática
- Escuela Técnica Superior de Ingenieros Industriales
- Escuela Técnica Superior de Ingenieros de Caminos, Canales y Puertos

# 4. TESTS DE DIAGNÓSTICO.

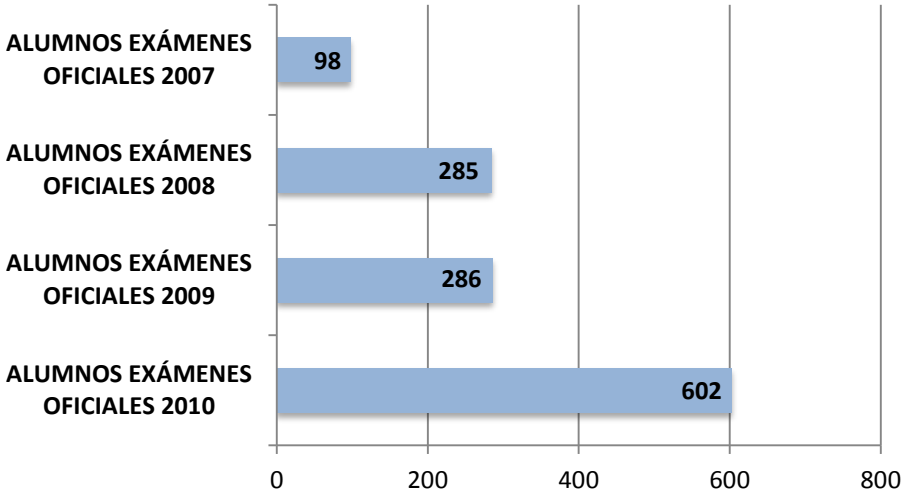
El centro de Lenguas realiza sus propios test de diagnóstico para la correcta distribución de los alumnos en grupos y niveles. Asimismo se han coordinado desde el Centro de Lenguas los tests realizados en los campus de Alcoi y Gandia, para los cursos organizados y ofrecidos en los mencionados campus.



# 5. EXÁMENES OFICIALES.

El Centro de Lenguas es centro examinador oficial de los exámenes ESOL (English for Speakers of Other Languages) de la **Universidad de Cambridge**, del **TOEFL** (Test of English as a Foreign Language), de los **Diplomas de la Cámara de Comercio e Industria de Paris**, del **Certificado de Francés del Ministerio de Educación Francés** y de los Diplomas de Español como Lengua Extranjera, **DELE**, del **Instituto Cervantes**.

Evolución de alumnos presentados a exámenes oficiales



# 6. OTRAS ACTIVIDADES.

## *6.1. Meeting Point.*

El Centro de Lenguas ha puesto en marcha una sala de reuniones, MEETING POINT con el objetivo de que sirva como punto de encuentro para la práctica de distintas lenguas mediante: Tandems lingüísticos; Sala de lectura con prensa internacional y servicio de préstamos de libros; Jornadas temáticas internacionales, coloquios y Actividades de carácter lúdico.

Entre las actividades realizadas, se ha puesto en marcha un "Programa de Intercambio de Conversación" como un servicio gratuito ofrecido por la Universidad Politécnica de Valencia diseñado para poner en contacto a alumnos Erasmus con alumnos españoles que estén interesados en mejorar el idioma que estén estudiando y que pueden ayudar a los alumnos Erasmus a mejorar su español al mismo tiempo.

A lo largo del mes de diciembre se han realizado actividades en torno a aspectos culturales, jornadas temáticas de cine británico y diversas presentaciones de alumnos Erasmus sobre sus países de origen y aspectos culturales de utilidad para alumnos de la UPV que quieran participar en programas de intercambio.

Cabe mencionar la organización de las siguientes actividades:

- *Quiz Game- Britain and Europe culture quiz. Test your team's knowledge of British and European culture. Discussion- European stereotypes and cultural differences. What is your experience of your European neighbours?*
- *Who are the English? English idiosyncrasies and customs.*
- *An English Christmas. Christmas customs, games, music and food.*

*- U.S. and British Cinema: Talk about your favourite Hollywood films. Watch and act out some classic scenes. With cinema related games and vocabulary.*

## *6.2. Participación en organizaciones nacionales e internacionales y colaboración con otros centros.*

El Centro de Lenguas participa de forma activa en ACLES, Asociación de Centros de Lenguas de Enseñanza Superior, en calidad de vocal del comité ejecutivo. Asimismo es miembro de CERCLES, Confederación Europea de Centros de Lenguas de Enseñanza Superior, en la que participa de forma activa dentro de la Comisión de Trabajo sobre Política Lingüística en las Universidades Europeas.

En lo referido a la colaboración con otros Centros de Lenguas, el CDL ha participado, junto con otras Universidades españolas, en la elaboración de una Certificación de Idiomas Común a 31 centros Universitarios miembros de la Asociación de centros de Lenguas en la Enseñanza Superior. Esta certificación ha sido presentada para su validación ante la Conferencia de rectores y a principios de 2011 está prevista la publicación de los procedimientos a seguir para la puesta en marcha de dicha certificación.

## *6.3. Organización de jornadas y seminarios*

En colaboración con la Xarxa de Traductors i Intèrprets de la Comunitat Valenciana, en junio organizamos la VI jornada de terminología y traducción. La edición de este año giró en torno a la traducción especializada y contamos con ponencias de profesores invitados de la universidad de Málaga, Córdoba, Alicante y Universitat de Valencia que hablaron de traducción médica, económica y jurídica.

En Septiembre, organizamos el seminario Manejo eficiente del programa SDL TRADOS STUDIO 2009, y examen de certificación, con la asistencia de traductores profesionales de toda España. Todos los asistentes obtuvieron el certificado oficial que les acredita los conocimientos de esa herramienta.

## *6.4. Convenio con Southern Louisiana University(SLU)*

En el año 2010 se celebró la segunda edición del convenio firmado con la LSU en el que un grupo de 27 estudiantes americanos realizaron un curso intensivo de lengua y cultura española de 25 horas durante 4 semanas durante el mes de julio.

El programa comprende, además de las clases presenciales, actividades de tipo cultural y lúdico que completan la formación, hasta llegar a un total de 40 horas de instrucción, las cuales son reconocidas como créditos por la universidad de origen.

## *6.5. Colaboración con otras entidades*

Durante el curso académico 2009-2010 se realizaron Test de Diagnóstico de Competencia Lingüística a profesorado de primaria y secundaria integrados en el Plan de Aprendizaje de Lenguas Extranjeras (PALE) a petición de la Conselleria de Educación para distribuir los profesores según su nivel de competencia de acuerdo con el Marco Europeo Común de Referencia, de los niveles A1 hasta C1.

Estas pruebas se realizaron en distintas sesiones para los distintos cursos impartidos por la Conselleria a lo largo del año. La participación del Centro de Lenguas consistió en el diseño de la herramienta informática, la elaboración de la batería de preguntas y el seguimiento de la Base de datos.

# 7. SUBDIRECCIÓN DE ASESORAMIENTO LINGÜÍSTICO.

La Subdirección de Asesoramiento Lingüístico continúa proporcionando a toda la comunidad universitaria diferentes servicios en materia de lenguas extranjeras, fundamentalmente en materia de traducción y revisión de artículos de investigación del personal docente e investigador de la UPV, así como la traducción de documentación oficial de la UPV y otros documentos de interés para la gestión universitaria.

## *7.1. Traducciones / revisiones de artículos de investigación.*

Durante el año 2010 se realizaron **157 traducciones** y revisiones de artículos de investigación para **60 departamentos, institutos y grupos de investigación**. A partir del mes de octubre, se modificó las bases de convocatoria, estableciendo que **solo se tramitarían aquellas solicitudes de artículos de investigación que fueran a ser publicados en revistas científicas de impacto.**

## *7.2. Traducciones institucionales.*

Las traducciones institucionales no están sujetas a convocatorias mensuales.

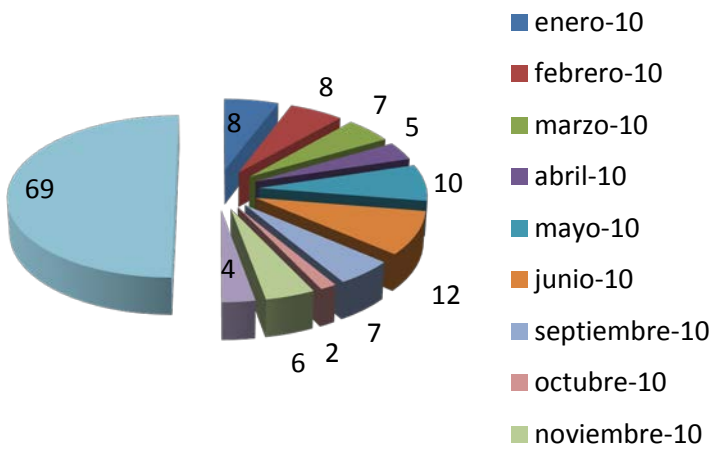
Entre las solicitudes tramitadas y los centros solicitantes cabe destacar los siguientes:

| |
|---|
| Área de Información |
| Área del Centro de Cooperación al Desarrollo |
| Biblioteca General |
| Centro de Formación Permanente |
| Centro de Transferencia de Tecnología (CTT) |
| Centro de Tecnología Nanofotónica |
| Gabinete de Formación y Calidad de la Biblioteca |
| Oficina del Rector |
| Servicio de Abogacía |
| Secretaria General |
| Servicio Integrado de Empleo |
| Servicio de Recursos Humanos |
| Vicerrectorado de Deportes |

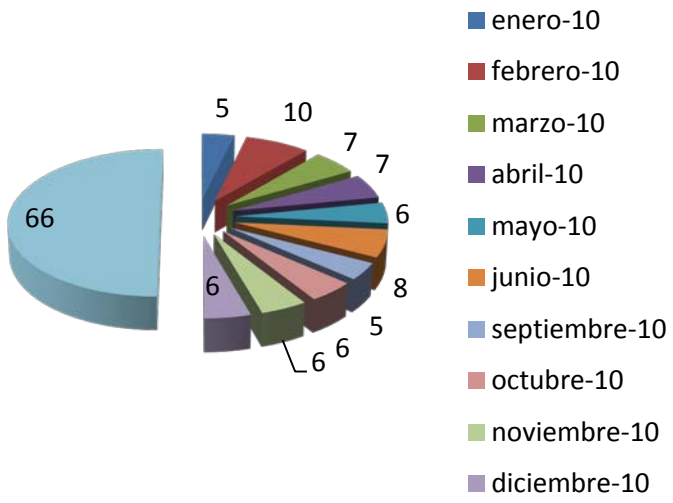
Entre las traducciones institucionales más destacadas en colaboración con otros Vicerrectorados están:

| |
|---|
| Traducción de todas las guías docentes de las asignaturas de primer curso de todas las titulaciones de los nuevos grados en colaboración con el Vicerrectorado de Estudios y Convergencia Europea |
| Planificación de las asignaturas de los siguientes cursos de los nuevos grados. |
| Traducción de todos los textos, documentación y página web del Campus de excelencia 2010 en colaboración con el Vicerrectorado de Planificación e Innovación |
| Traducción de la documentación del proyecto INNOVA 2010 en colaboración con el vicerrectorado de investigación |
| Trípticos área de información |
| Folletos de deportes |
| Página web de la biblioteca |
| Documentación Erasmus mundos |
| Diferentes certificados |
| Guión video sobre virtual |
| Folleto para sobre de matrícula- |

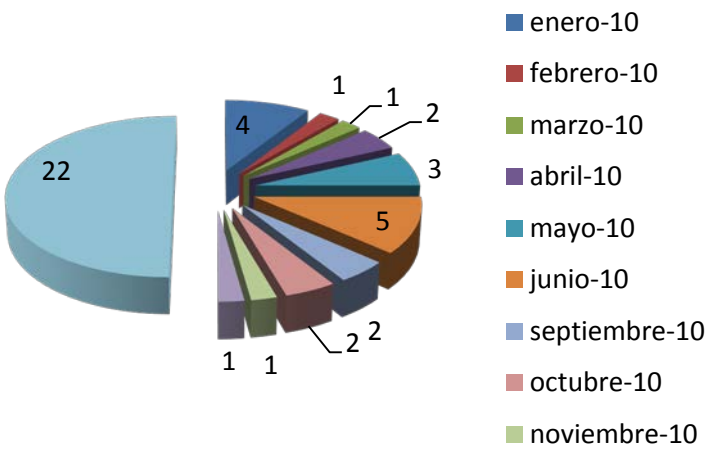
## Traducciones 2010

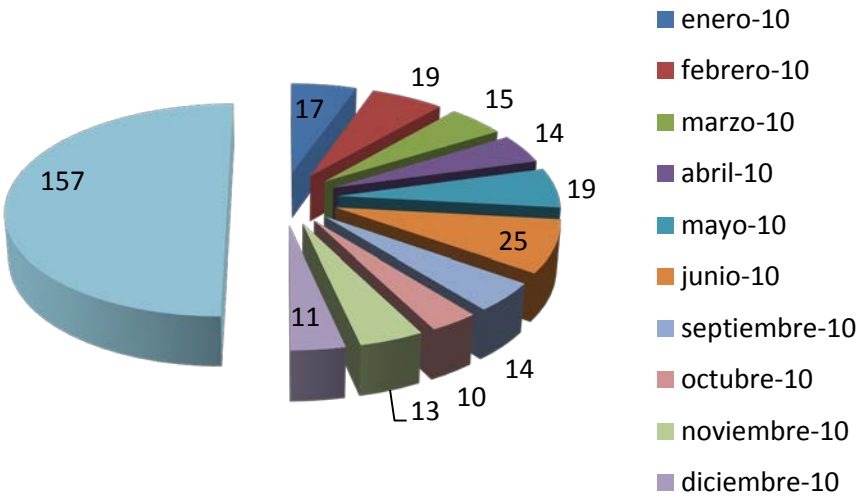



## Revisiones 2010



## Institucionales 2010




## Total traducciones/revisiones 2010